

CHCS

Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines

TRANSFOPRESS : RÉSEAU TRANSNATIONAL POUR L'ÉTUDE DE LA PRESSE EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Le réseau international de chercheurs Transfopress se fixe pour objet la promotion d'un objet patrimonial matériel totalement délaissé, tant en France que dans quasiment tous les autres pays du monde : la presse publiée dans des langues autres que la ou les langues nationales. Il propose, ainsi, de renouveler l'écriture de l'histoire de la presse, mais également celle de la construction des identités et des cultures nationales.

Fondé en 2012, à l'initiative de chercheurs du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines de l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, le réseau compte une centaine de membres originaires de plus d'une vingtaine de pays. Des groupes de recherche Transfopress se sont constitués au Brésil (<http://transfopressbrasil.franca.unesp.br>), au Mexique en collaboration avec l'Hemeroteca de la Biblioteca nacional de Mexico, en Espagne en lien avec l'Université des Iles Baléares et en Italie en

relation avec l'Université Rome III. Des groupes de recherche sont en voie de constitution en Europe du sud-est, ainsi qu'en Argentine/Uruguay.

Fonctionnement du réseau

Le réseau fonctionne de manière souple. Une grande liberté est laissée aux initiatives des membres. Un **Comité de pilotage**, composé de sept ou huit membres, parmi lesquels Bénédicte Deschamps (LARCA/Paris Université), Colette Collignan (Université Simon Frazer, Vancouver, Canada), Diana Cooper-Richet (CHCSC/UVSQ), Philippe Mezzasalma (Service Presse, BnF), Nicolas Pitsos (CHCSC/UVSQ et CREE/Inalco), Stéphanie Prévost (LARCA/Paris Université), Michel Rapoport (CHCSC/UVSQ) et Isabelle Richet (LARCA/Paris Université), auxquels s'adjoignent, à l'occasion, d'autres membres intéressés par les activités en préparation et l'orientation générale des travaux. Le comité se réunit régulièrement à Paris ou lors des rencontres organisées à l'étranger.

Le réseau est associé, en France, avec un certain nombre d'institutions académiques, comme le Service Presse de la BnF, le LARCA, La Contemporaine (ex-BDIC), la BULAC, au programme Médias 19 Il a été soutenu et est encore soutenu, financièrement, sans discontinuer par le CHCSC, mais également par une chaire française au Brésil (2013), par Patrima – sous la forme d'une bourse post-doctorale – (2014-2016), par un poste de Directeur d'Etude Associé (DEA) à la Maison des Sciences de l'Homme de Paris (2015), par une Curran Fellowship attribuée par la Research Society for Victorian Periodicals et par une bourse de l'Institut d'Etudes Avancées de Paris (2019-2020).

Séminaire Transfopress-Europe

Le séminaire Transfopress-Europe organise, depuis 2014, plusieurs fois par an, des séances d'une demi-journée, des journées d'étude ou des tables-rondes. Il entend être un lieu d'échanges et de mise en commun des travaux des chercheurs européens, permettant de confronter les résultats, de définir des axes de travail communs et de présenter leurs résultats au public.

Le séminaire Transfopress-Europe est animé par des chercheurs du CHCSC (EA 2448, UVSQ), du LARCA (UMR 8225, Paris Université) et du CREE (Inalco). Il est accueilli, notamment, par la Bibliothèque nationale de France, la BULAC, l'INA, l'UVSQ et Paris Université.

Les séances suivantes ont été organisées (**les programmes sont disponibles sur le site sous l'onglet « activités » puis « séminaire »**) :

» **4 mars 2014** : « La presse en français dans le monde » animé par Michel Rapoport – CHCSC/UVSQ.

- » **28 octobre 2014** : « La presse en anglais dans le monde » animé par Diana Cooper-Richet- CHCSC/UVSQ.
- » **7-8 avril 2015** : « La presse en italien dans le monde » organisé par Bénédicte Deschamps – LARCA/Paris Université.
- » **20 novembre 2015** : « La presse en espagnol dans le monde », animé par Géraldine Poels –CHCSC/UVSQ).
- » **10 décembre 2015** : « Les apports de la monographie à l'étude des presses allophones ».
- » **25 avril 2016** : « La presse lusophone dans le monde » animé par Graça Dos Santos - Univ. Paris Ouest - Nanterre La Défense.
- » **12 décembre 2016** : « La presse en arabe hors des pays arabes arabophones », animé par Franck Mermier - CNRS.
- » **1er juin 2017** : « La presse dans les langues officielles des pays balkaniques en France et la presse allophone en Europe du sud-est, au XXe siècle » animé par Nicolas Pitsos, CHCSC/UVSQ et CREE/Inalco.
- » **2 juin 2017** : Séminaire conjoint Médias19/Transfopress.
- » **26 juin 2018** : « La presse grecophone comme presse allophone » animé par Nicolas Pitsos – CHCSC/UVSQ et CREE/Inalco.
- » **19 novembre 2018** : « Les journalistes de la presse allophone » animé par François Robinet - CHCSC/UVSQ
- » **22 mars 2019** : « London and Paris, capitals of the foreign language transnational press » organisé conjointement avec l'Université du Surrey, Royaume-Uni (<https://www.surrey.ac.uk/events/20190322-london-and-paris-capitals-foreign-language-transnational-press-19th-20th-centuries>).
- » **18 juin 2019** : « Editer en Albanais » animé par Nicolas Pitsos (CHCSC/UVSQ et CREE/Inalco).

Rencontres annuelles et colloques

Les programmes sont disponibles sur le site, onglet « Activités » puis « Rencontres annuelles ».

- » 1ère Rencontre Transfopress, novembre 2013 à la BnF Paris,
- » 2ème Rencontre Transfopress, novembre 2014, à l'UNESP, Sao Paulo, Brésil
- » 3ème Rencontre Transfopress, novembre 2015 à l'Université de Malaga, Espagne
- » 4ème Rencontre Transfopress, novembre 2016 à la Biblioteca nacional Mexico

- » 5ème Rencontre Transfopress, octobre 2017 à l'Université Paris Diderot
- » Colloque régional Transfopress, mars 2018 à l'Université de Bucarest
- » 6ème Rencontre Transfopress, mai 2019 à l'Université Roma III

Participations à colloques

Les membres du réseau s'efforcent de présenter leurs recherches dans les colloques portant sur l'histoire de la presse (Research Society for Victorian Periodicals, Freiburg 2017, ESPRIt, Milan 2017)

Transfopress a organisé un panel lors du Congrès de 2018 de la European Society for Periodical Research à Paris Sorbonne : https://www.espr-it.eu/images/ESPRit_Paris_programme_2018.pdf

- » Session 4: Periodicals in-Between Reading Spaces and Communities Les périodiques entre espaces de lecture et communautés. Chair/Modérateur: Laurel Brake (ESPRit & Birkbeck College, University of London, UK)
- » *Panel TRANSFOPRESS : 19th Century European Reading Rooms and Press Bureaus and the Circulation of Foreign Languages Periodicals and Editorial Models/ Les salles de lecture, les bureaux de consultation de la presse au XIXe siècle et la circulation des périodiques en langue étrangère et les modèles rédactionnels*
- » Diana Cooper-Richet (UVSQ, CHCSC, France), "Perusing Foreign Language Periodicals in Early Nineteenth-Century Parisian Reading Rooms"
- » Isabelle Richet (Université Paris Diderot-Paris VII, France), "English-Language Periodicals and Reading-Rooms in Nineteenth-Century Italy as Spaces of Cultural Contact and Exchange"
- » Colette Colligan (Simon Fraser University, Canada), "Newspaper Bureaus in 1890s Anglo-American Newspapers Published in France"
- » Nissa Ren Cannon (University of California, Santa Barbara, USA), "Room. Books. Staff.": Paris' American Reading Rooms and Expatriate Community".

Les communications seront publiées dans un numéro spécial de *Cultural History*.

Publications

Les membres du réseau Transfopress s'efforcent, dans la mesure du possible, de faire

connaître le résultat de leurs travaux.

Sont parus :

- » “A imprensa em língua estrangeira publicada no Brasil,” Dossier TRANSFOPRESS I, Valéria GUIMARAES, Tania REGINA DE LUCA (dir.), ESCRITOS, ano 9, n. 9, 2015. <http://escritos.rb.gov.br/numero09/sumario09.php>
- » “A imprensa em língua estrangeira publicada na Europa e nas Americas,” Dossier TRANSFOPRESS II Valéria GUIMARAES, Tania REGINA DE LUCA (dir.), *Escritos*, Ano 10, n. 10, 2016. <http://escritos.rb.gov.br/numero10/sumario10.php>
- » *Imprensa estrangeira publicada no Brasil – primeiras incursões*, Tania Regina de Luca et Valeria Guimaraes dir., Sao Paulo, Rafael Copetti, São Paulo Editor, 2017. <https://www.rafaelcopettieditor.com.br/loja/rce/livros-rafael-copetti-editor/historia/imprensa-estrangeira-no-brasil-primeiras-incursoes/>
- » *Los Medios en lengua extranjera*. Diversidad cultural e integraciòn, Juan Antonio Garcia Galindo et Laura Lòpez Romero eds., Granada, Comunicaciòn Internacional, 2018 https://www.comares.com/libro/los-medios-en-lengua-extranjera_88718/
- » “A Impresa francofona nas Américas nos seculos XIX e XX”, Valéria GUIMARAES, Guillaume PINSON, Diana COOPER-RICHET (dir.), Special Issue, *Historia*, vol. 38, 2019. <http://historiasp.franca.unesp.br>

À paraître :

- » Les actes du colloque de Mexico sont sous presse, de même que *The Edinburgh History of the British and Irish Press. Expansion and Evolution 1800-1900*, David Finkelstein ed., Edimbourg, Edinburgh University Press, 2020 (<https://edinburghuniversitypress.com/book-the-edinburgh-history-of-the-british-and-irish-press-volume-2-hb.html>), volume qui contient deux contributions de membres du réseau. Les actes de la 5ème Rencontre Transfopress paraîtront à Londres, chez Bloomsbury Press.
- » Plusieurs numéros spéciaux de revues sont en préparation : *Cahiers balkaniques*, *Cultural History*, *Media History*, *Cédille*, *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, *Synergies-Roumanie*

Signalons, enfin, qu’une histoire mondiale de la presse francophone est en chantier en collaboration avec Médias 19 et l’Université Laval à Québec.